

Influencia de los extranjerismos en el léxico de alumnos del nivel medio de un bachillerato científico de un colegio público de Tobatí, Paraguay

Ingrid Jazmín Franco Vargas

ingrid96franco@gmail.com

Maria Teresa Martínez

mariateremart2@gmail.com

Universidad Nacional de Asunción

Facultad de Filosofía

Paraguay

Resumen

El presente artículo analiza la influencia de los extranjerismos en el léxico de alumnos del nivel medio de un bachillerato científico de un colegio público de la ciudad de Tobatí, Paraguay, durante el año 2020. La investigación surge ante la creciente incorporación de vocablos extranjeros, principalmente del inglés, en la comunicación cotidiana de los adolescentes, fenómeno asociado al uso de redes sociales, productos culturales audiovisuales y medios digitales. El estudio se desarrolló desde un enfoque cuantitativo, con nivel exploratorio-descriptivo, mediante la aplicación de un cuestionario cerrado de selección múltiple a una muestra de 30 estudiantes del Bachillerato Científico con énfasis en Ciencias Sociales del Colegio Nacional Capitán Pedro Juan Caballero. Los resultados evidencian que los estudiantes reconocen y utilizan con frecuencia extranjerismos como *ok*, *spoiler*, *tip*, *delivery*, *goals*, *break*, *light*, *show* y *shock*. Asimismo, las redes sociales aparecen como el principal espacio de exposición y uso de estos vocablos. Se concluye que los extranjerismos influyen en el léxico juvenil al facilitar formas breves de expresión, sustituir expresiones castellanas más extensas y funcionar como marcas de pertenencia comunicativa dentro del grupo adolescente.

Palabras clave: extranjerismos, léxico juvenil, anglicismos, redes sociales, sociolingüística.

**Influence of foreign words on the vocabulary of secondary school students
enrolled in a scientific baccalaureate program at a public school in Tobatí,
Paraguay**

Abstract

This article analyzes the influence of foreign words on the vocabulary of secondary school students enrolled in a scientific baccalaureate program at a public school in Tobatí, Paraguay, during 2020. The study arises from the growing incorporation of foreign terms, mainly from English, into adolescents' everyday communication, a phenomenon associated with social networks, audiovisual cultural products, and digital media. The research followed a quantitative, exploratory-descriptive approach through the application of a closed multiple-choice questionnaire to a sample of 30 students from the Scientific Baccalaureate with emphasis on Social Sciences at Colegio Nacional Capitán Pedro Juan Caballero. The results show that students recognize and frequently use foreign expressions such as *ok*, *spoiler*, *tip*, *delivery*, *goals*, *break*, *light*, *show*, and *shock*. Social networks appear as the main space for exposure to and use of these words. It is concluded that foreign words influence youth vocabulary by providing brief forms of expression, replacing longer Spanish expressions, and functioning as communicative markers of belonging within adolescent peer groups.

Keywords: foreign words, youth vocabulary, anglicisms, social networks, sociolinguistics.

1. Introducción

El lenguaje constituye una de las principales capacidades humanas para establecer vínculos sociales, transmitir significados y construir relaciones comunicativas. En el contexto actual, caracterizado por la expansión de las tecnologías digitales, las redes sociales y el consumo permanente de contenidos audiovisuales, el habla cotidiana de los adolescentes se encuentra expuesta a múltiples influencias lingüísticas. Entre ellas, se destaca la incorporación de extranjerismos, entendidos como palabras o expresiones procedentes de otras lenguas que se integran, de manera adaptada o no adaptada, al uso habitual del castellano.

La investigación original parte del problema de que los estudiantes del nivel medio incorporan en sus conversaciones diarias palabras provenientes de otros idiomas, especialmente del inglés, muchas veces en reemplazo de términos disponibles en castellano. El estudio se pregunta si los extranjerismos influyen en el léxico de alumnos del nivel medio de un bachillerato científico de un colegio público de Tobatí, así como cuáles son los vocablos más utilizados, de dónde provienen, por qué se emplean y qué papel cumplen las redes sociales y las películas en su adopción.

El objetivo general del estudio fue analizar la influencia de los extranjerismos en el léxico de los alumnos del nivel medio de un bachillerato científico de un colegio público de la ciudad de Tobatí, año 2020. Sus objetivos específicos se orientaron a identificar la manera en que estos vocablos afectan al vocabulario castellano, reconocer los extranjerismos más utilizados, determinar su procedencia, señalar las razones de su uso y evaluar el rol de las redes sociales o series de películas en su adopción.

Este artículo reorganiza los principales elementos de la tesina en formato de artículo científico, manteniendo su base conceptual, metodológica y empírica.

2. Marco teórico

2.1. Lenguaje, lengua, habla y comunicación

El lenguaje puede comprenderse como una capacidad humana general que permite la comunicación mediante signos verbales y no verbales. La lengua, por su parte, constituye un sistema particular compartido por una comunidad, regido por normas gramaticales, léxicas y ortográficas. El habla representa la realización individual de ese sistema, es decir, la forma concreta en que cada hablante utiliza la lengua en situaciones determinadas.

Desde esta perspectiva, el uso de extranjerismos se sitúa principalmente en el plano del habla, porque responde a decisiones concretas de los hablantes en contextos específicos. Sin embargo, cuando su empleo se vuelve frecuente y socialmente

aceptado, puede llegar a incorporarse de manera más estable al sistema léxico de una comunidad.

2.2. Perspectiva sociolingüística

La sociolingüística estudia la relación entre lengua y sociedad. Esta disciplina permite comprender cómo factores como la edad, el grupo social, la escolaridad, el contexto comunicativo y la pertenencia cultural influyen en las formas de hablar. En el caso de los adolescentes, el léxico suele funcionar como una marca de identidad grupal, especialmente cuando se emplean expresiones compartidas en redes sociales, películas, música o videojuegos.

En el PDF se explica que la sociolingüística atiende a las variaciones lingüísticas derivadas de los contextos sociales y a la manera en que los grupos humanos construyen formas particulares de comunicación. Por ello, el uso de extranjerismos en jóvenes no debe entenderse únicamente como un error o desviación lingüística, sino también como un fenómeno social vinculado con la identidad, la modernidad y la pertenencia a comunidades comunicativas digitales.

2.3. Perspectiva pragmática

La pragmática estudia el uso del lenguaje en situaciones concretas de comunicación. Desde este enfoque, el significado de una palabra no depende solamente de su traducción literal, sino del contexto en que se utiliza, de la intención del hablante y de la interpretación del receptor.

Esto resulta fundamental para comprender extranjerismos como *spoiler*, *tip*, *delivery* o *break*. En muchos casos, los jóvenes no los emplean por desconocer el castellano, sino porque esas palabras condensan significados sociales y contextuales que resultan eficaces dentro de sus interacciones cotidianas. El extranjerismo funciona, entonces, como un recurso pragmático que permite comunicar con rapidez, pertenecer a un grupo y expresar familiaridad con ciertos códigos culturales.

2.4. Extranjerismos y préstamos lingüísticos

Los extranjerismos son voces procedentes de otras lenguas que se incorporan al castellano. Pueden mantenerse en su forma original, como extranjerismos crudos, o adaptarse a las reglas fonológicas, ortográficas y morfológicas del español. El marco teórico del PDF diferencia entre extranjerismo y préstamo: el extranjerismo suele conservar rasgos de la lengua original, mientras que el préstamo se adapta de manera más plena al sistema castellano.

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española distinguen entre extranjerismos necesarios, cuando no existe un equivalente adecuado en español, y extranjerismos innecesarios, cuando sí hay una palabra castellana disponible. Esta distinción es relevante porque permite analizar cuándo el uso de una

voz extranjera enriquece la expresión y cuándo puede empobrecer o desplazar innecesariamente recursos propios del idioma.

3. Metodología

La investigación se desarrolló con un enfoque cuantitativo y un nivel exploratorio-descriptivo. Fue cuantitativa porque midió variables mediante datos numéricos y tratamiento estadístico; exploratoria porque abordó un tema poco estudiado en el contexto específico; y descriptiva porque buscó caracterizar cómo se manifiesta el uso de extranjerismos en el léxico de los estudiantes.

El estudio se llevó a cabo en el Colegio Nacional Capitán Pedro Juan Caballero, institución pública ubicada en la ciudad de Tobatí. La población estuvo conformada por 130 estudiantes del primer, segundo y tercer cursos de la Educación Media, del Bachillerato Científico con énfasis en Ciencias Sociales, turno mañana. La muestra fue de 30 estudiantes, diez por cada curso, seleccionados mediante muestreo probabilístico aleatorio simple.

El método utilizado fue deductivo y estadístico. La técnica de recolección de datos consistió en preguntas cerradas de opción múltiple. El instrumento aplicado fue un cuestionario impreso, diseñado para identificar conocimientos, usos, contextos y razones vinculadas con los extranjerismos en el léxico estudiantil. Los datos fueron seleccionados, codificados, tabulados y representados mediante cuadros y gráficos de sectores circulares.

4. Resultados

Los resultados muestran un conocimiento significativo de extranjerismos frecuentes entre los estudiantes encuestados. La palabra *ok* fue asociada por el 87 % de la muestra con la expresión castellana “está bien”. En el caso de *spoiler*, el 50 % de los estudiantes lo identificó como la expresión utilizada para revelar acontecimientos importantes de una película o libro. Asimismo, el 80 % reconoció *tip* como equivalente de “consejo”.

Otros vocablos también obtuvieron altos niveles de reconocimiento. El 90 % de los estudiantes identificó *delivery* con “entrega a domicilio”; el 80 % asoció *goals* con “metas”; y el 70 % tradujo *break* como “receso”. Además, el 100 % reconoció que palabras como *light*, *show* y *shock* provienen del inglés.

En cuanto al lugar donde los estudiantes encuentran con mayor frecuencia los extranjerismos, el 97 % señaló las redes sociales, mientras que solo el 3 % mencionó las películas y ningún estudiante eligió los libros de texto. Respecto a los momentos de

uso, el 53 % afirmó emplearlos en redes sociales, el 37 % en cualquier momento, ya sea hablando o escribiendo, y el 10 % en conversaciones normales con amigos. Finalmente, sobre las razones de inclusión de extranjerismos en el vocabulario, el 50 % indicó que los utiliza por la facilidad de recordarlos, ya que son términos muy usados actualmente; el 37 % sostuvo que ciertos sucesos se definen mejor con palabras extranjeras; y el 13 % afirmó que los usa porque son términos empleados por sus amigos.

Síntesis de resultados principales

Aspecto analizado	Resultado principal
Significado de <i>ok</i>	87 % lo asocia con “está bien”
Uso de <i>spoiler</i>	50 % reconoce su uso para revelar hechos de una trama
Significado de <i>tip</i>	80 % lo entiende como “consejo”
Equivalente de <i>delivery</i>	90 % lo traduce como “entrega a domicilio”
Equivalente de <i>goals</i>	80 % lo identifica como “metas”
Traducción de <i>break</i>	70 % lo entiende como “receso”
Procedencia de <i>light, show, shock</i>	100 % reconoce que son palabras del inglés
Lugar de mayor exposición	97 % señala las redes sociales
Momento de uso	53 % los usa principalmente en redes sociales
Razón de uso	50 % los usa porque son fáciles de recordar

5. Discusión

Los resultados permiten afirmar que los extranjerismos forman parte del repertorio lingüístico cotidiano de los estudiantes encuestados. Su presencia no se limita al reconocimiento pasivo, sino que se relaciona con prácticas reales de comunicación, especialmente en redes sociales y en interacciones informales.

El predominio del inglés como lengua de origen responde a la fuerte presencia de este idioma en plataformas digitales, productos audiovisuales, aplicaciones, música, publicidad y cultura juvenil global. Palabras como *light, show, shock, delivery* o *goals* circulan de manera frecuente en entornos mediáticos y comerciales, por lo que los estudiantes las incorporan como parte de su léxico habitual.

Desde una perspectiva sociolingüística, este fenómeno refleja la influencia del entorno social y tecnológico sobre el habla juvenil. El vocabulario de los adolescentes se configura en relación con sus espacios de interacción, y las redes sociales funcionan

como escenarios privilegiados para la adopción, repetición y normalización de extranjerismos.

Desde una perspectiva pragmática, el uso de estas palabras se justifica porque muchas de ellas permiten expresar significados de manera breve y eficaz. Por ejemplo, *spoiler* resume en una sola palabra la acción de revelar anticipadamente un dato importante de una trama; *delivery* condensa la idea de entrega a domicilio; y *break* se utiliza en contextos específicos de pausa o descanso. En estos casos, el extranjerismo cumple una función comunicativa concreta.

No obstante, también se observa un posible riesgo lingüístico: cuando los extranjerismos se emplean de forma innecesaria o indiscriminada, pueden desplazar equivalentes castellanos plenamente vigentes. Por ello, el problema no reside en la existencia de extranjerismos, sino en la falta de conciencia sobre cuándo su uso es necesario, pertinente o superfluo.

6. Conclusiones

El estudio permite concluir que los extranjerismos influyen de manera significativa en el léxico de los alumnos del nivel medio del Bachillerato Científico con énfasis en Ciencias Sociales del Colegio Nacional Capitán Pedro Juan Caballero de Tobatí. Los estudiantes no solo reconocen términos extranjeros frecuentes, sino que también comprenden sus significados y contextos de uso.

Los extranjerismos más reconocidos por la muestra fueron *ok*, *tip*, *delivery*, *goals*, *break*, *light*, *show* y *shock*. En varios casos, los estudiantes identificaron correctamente sus equivalentes castellanos o el idioma de procedencia, lo cual evidencia familiaridad con los anglicismos incorporados al habla cotidiana.

Las redes sociales constituyen el principal espacio de exposición y utilización de extranjerismos. Esto confirma el papel central de los medios digitales en la transformación del léxico juvenil. Las plataformas digitales no solo difunden vocablos extranjeros, sino que también los legitiman como parte de las formas habituales de comunicación entre adolescentes.

La razón principal para usar extranjerismos es su facilidad de recordación y su amplia circulación actual. También se destaca que ciertos términos extranjeros son percibidos como más precisos o sintéticos que sus equivalentes castellanos. En consecuencia, los extranjerismos funcionan como recursos de economía expresiva, identidad grupal y adaptación a los códigos comunicativos contemporáneos.

7. Recomendaciones

Se recomienda fortalecer en las aulas la reflexión crítica sobre el uso de extranjerismos, evitando una postura puramente prohibitiva. El objetivo no debe ser eliminar estas palabras del habla juvenil, sino enseñar a distinguir entre extranjerismos necesarios, útiles, adaptados, crudos e innecesarios.

Los docentes de Lengua Castellana y Literatura pueden promover actividades de comparación entre extranjerismos y equivalentes castellanos, de modo que los estudiantes amplíen su vocabulario y comprendan cuándo conviene utilizar una palabra extranjera y cuándo es preferible optar por una expresión propia del español.

También se sugiere incorporar el análisis de redes sociales, publicidad, música, películas y plataformas digitales como materiales didácticos, ya que son espacios reales donde los jóvenes encuentran y utilizan extranjerismos. Esto permitiría conectar la enseñanza lingüística con las prácticas comunicativas actuales.

Finalmente, se recomienda fomentar una conciencia lingüística equilibrada: valorar el castellano como lengua rica y expresiva, sin desconocer que el contacto con otras lenguas también puede enriquecer el léxico cuando responde a necesidades comunicativas concretas.

8. Limitaciones del estudio

El estudio se realizó con una muestra reducida de 30 estudiantes pertenecientes a una sola institución educativa pública de Tobatí. Por ello, los resultados no pueden generalizarse a todos los jóvenes paraguayos. Además, el instrumento utilizado fue un cuestionario cerrado, lo que permitió obtener datos cuantitativos, pero limitó la posibilidad de profundizar en explicaciones personales, experiencias lingüísticas o matices discursivos de los participantes.

Referencias

- Bertuccelli Papi, M. (1996). *Qué es la pragmática* (N. Cortés López, Trad.). Paidós.
(Obra original publicada en 1993).
- Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Ariel.
- Franco Vargas, I. J. (2024). *Influencia de los extranjerismos en el léxico de alumnos del nivel medio de un bachillerato científico de un colegio público de la ciudad de Tobatí, año 2020* [Tesina de Licenciatura, Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía, Filial Caacupé].
- Giménez Folqués, D. (2012). *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*. Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, Anejo n.º 3. Universitat de València. <https://www.uv.es/normas/anejos.html>
- Giménez Folqués, D. (2019). Adaptación y uso de los extranjerismos en la 23.^a edición del *Diccionario de la lengua española*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, 201-216. <https://doi.org/10.5209/CLAC.63284>
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Universitat de València.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Préstamos del español: Lengua y sociedad*. Arco/Libros.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Gredos.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Ullón Chamorro, I. D. (2008). *Sociolingüística*. Vazpi.
- Verschueren, J. (2002). *Para entender la pragmática*. Gredos. (Obra original publicada en 1999).